

《论语》五常英译重构研究

张倩婷

西安工业大学

DOI:10.12238/er.v4i4.3790

[摘要] 《论语》哲学术语的正确诠释与翻译,是向世界有效传播中华文化与文明的关键。儒家思想观念的核心内容集中地凝聚在其核心关键词之中。通过分析韦利译本中“仁”、“义”、“礼”、“智”、“信”五个核心关键词的英译与重构,可以探讨中国古典文论在英语世界重构过程中的可能形态及可行路径。

[关键词] 《论语》; 英译重构; 仁义礼智信

中图分类号: G40-013 **文献标识码:** A

引言

《论语》作为儒家最具代表性的著作,在世界思想文化中也起着举足轻重的作用。汉儒董仲舒扩充的儒家“五常”,即仁、义、礼、智、信,贯穿于中华伦理的发展中,成为中国价值体系中的最核心因素。笔者通过对五常关键词译本的分析 and 阐述,分析其英译重构方式与效果。

1 译本介绍

阿瑟·韦利(Arthur Waley)是20世纪罕见的具有文学天才的汉学家,卞之琳曾经赞扬他“擅用半自由体翻译”。本文选用的是1999年杨伯峻今译的阿瑟·韦利(Arthur Waley)英译本进行研究,该译本是目前英语世界比较通行的译本。

2 韦利译本五常英译重构研究

五常关键词“仁义礼智信”在论语中出现频次较多,其中“仁”共出现110次,“义”出现24次,“礼”出现75次,“智”出现118次,“信”出现38次。

2.1 “仁”内涵分析

《说文》将“仁”定义为:“仁者,亲也,从二从人。”孔子在《论语》中定义其为:“克己复礼为仁”“仁者,其言也切”。“夫仁者,己欲立而立人,己欲达而达人”。仁的内涵十分广泛,既涉及到恭、宽、信、惠、刚、毅等品质方面,也涉及到自我约束、关爱他人,由己及人等人际关系方面。所以说“仁”作为儒学道德

标准,其内涵具有模糊性与多义性,它的具体内涵仍然要放到具体的语境中去分析。

韦利译本主要包括以下5种译法:“仁”译为goodness(51次),good(49次)和省略(2次);“不仁”译为wickedness(5次),inhuman(1次)。在孝弟(悌)也者,其为仁之本与。(1.2)和仁以为己任,不亦重乎?(8.7)等句中,“仁”均处理为goodness。Goodness的定义是“which is pleasing or valuable or useful; moral excellent or admirableness”。从英英释义来看,goodness包含了仁爱、爱护和帮助别人的思想或感情。但是实际上,将“仁”处理为“goodness”和“good”等词,缩小了“仁”在《论语》中的含义。对于西方读者而言,译者若把“仁”单纯地翻译为“goodness”,“人道”的基本含义将无法传递,“仁”所蕴含的本质含义无法被读者理解,在译文中重构未能完美再现儒家中的“仁”之意。

2.2 “义”内涵分析

“义”在中国古代是一种含义极广的道德范畴。“义”谓天下合宜之理,本指公正、合理而应当做的。《论语》一书中,直接论及“义”的共24处。韦利把“义”主要翻译为right(19次),just(1次),righteous(2次);将“不义”处理为Not right(1次),wrong(1次)。

由上可知,韦利侧重把“义”译为

“right”。根据朗文词典“right”有以下三种基本释义:①正当的;②正确的;③恰当的。Right的释义与“义”的基本含义一致。但以“君子之仕也,行其义也。”为例,韦利将其译作A gentleman's service to his country consists in doing such right thing as he can. 此句中的“义”表示的是“应尽之责”。韦利将“义”直译为“right”,不符合“责任”这一内涵。由此可见,韦译对于本句“义”的理解存在偏差,欠缺上下语境考虑,忽略了其内涵。

2.3 “礼”内涵分析

礼:《说文》:“礼,履也,所以事神致福也。”古汉语的施事功能大于描述功能,孔子在谈论“礼”时,并没有说“礼”究竟是什么,而是规劝我们要“依礼而行”。随着社会的发展,“礼”的本义也渐渐被引申为社会的道德规范和行为准则。

据杨伯峻《论语译注》统计,“礼”在《论语》中的出现75次,韦利在将“礼”翻译成ritual(62次)和rites(9次),4次处理为省略。“礼”可以解释为礼仪,既包括外在行为的“仪”,也包括内在道德规范的“礼”。而rites和ritual意为仪式、礼制,只传达了礼的“外在形态”和“礼”的内涵有所重合之处,但是却仍有偏差。当西方读者看到韦利译文时,很可能就“礼”理解为一种繁杂的礼仪、仪式,而未感受到“礼”所蕴含的伦理道德这一内在本质。

2.4 “智”内涵分析

“智”，古代作“知”。《说文解字》：“知，诗词也。从口从矢。”杨伯峻在《论语译注》中对“知”进行统计，发现有118次之多，并指出“知”有三种解释：①名词：知识；②动词：知道，晓得；③同“智”：聪明，有智慧。

在韦利的译文中采取了20余种译文处理“智”。在此列举用法最多的五种，分别为：know(35次)，wise(14次)，wisdom(11次)，knowledge(10次)，understand(9次)。纵观全文，韦利侧重采用“know”“wise”和“wisdom”这三个词解释“知”。以“知之之为知之，不知为不知，是知也。”和“人而无信，不知其可也”为例，第一句中，译者将前四处“知”译作“know”，将第五处译为“knowledge”。根据意义和读音的不同，做出了相应的调整。在第二句话里，虽然“知”的读音等均为发生变化，但是译者准确把握原文含义，将“知”译为“see”。相比前面出现的仁义礼三个关键词而言，译者对于“智”的把握更为准确，译法也更为灵活。

2.5 “信”内涵分析

在《论语》中有38处地方出现了“信”。《说文解字》中对“信”的解释

为：“诚也，从人从言，会意。”本义为“诚实、讲信用”，这也是《论语》中“信”所使用的核心义项。

韦利主要把信译为faith(8次)，promise(8次)，confidence(5次)，true(4次)。Faith本意指的是信仰、忠实等，与religion可同义替换。而promise等其余译法基本将“信”这一关键词的内涵表达出来。以“朋友交而不信乎？传不习乎？”为例，韦利将其译作：Master Zeng said, “..... In intercourse with my friends, have I always been true to my word?.....”“true to”的意思是“忠实于”，即可理解为“忠实于我所说的话”。将“信”行为化，表达出“说话算数”的意思。在处理“信”时，韦利做到了基本重构。

3 结语

从以上对于韦利英译《论语》仁义礼智信关键词的分析可以看出，译者在进行关键词重构的过程中，尽可能选取贴近词语意义的词语进行替换。但因为关键词内涵的丰富性，在传递的过程中无法做到同原文完美贴切。如在重构“仁”时，缩小其内涵；未能把握正确的“义”字含义；重构时只传达“礼”的

“外在形态”，而没能传达其内在道德含义。但是作者同时也在自己理解原著的基础上翻译关键词，“智”与“信”相比较前三个关键词来说，译者采取了更能够让读者接受的形式进行意译，更加契合原句所想要传达的意思。总的来说，韦利作为20世纪出色的汉学家，其对于《论语》的英译依旧为中国典籍外译起到了重要推动作用。

[参考文献]

[1]范敏.基于语料库的《论语》五译本文化高频词翻译研究[J].外语教学,2017,(6):80-83.

[2]王克非.翻译需从语言和文化两个层面来认识[J].外国语,2014,(6):52-54.

[3]Spence,Jonathan.WhatConfucius said[J].NewYork Review of Books(April).1997.

[4]张继文.《论语》概念词语解读与翻译——以《论语》英译为例[J].长春大学学报(社会科学版),2009,19(4):46-49.

作者简介:

张倩婷(1997—),女,汉族,广东深圳人,硕士研究生在读,西安工业大学文学院外国语言学与应用语言学专业,研究方向:翻译理论与实践研究。